

Présentation d'une langue d'enfant: le fedia

Dominique Nussbaum

Projet de mémoire de master en linguistique,
sous la direction du Prof. R. Jolivet
Université de Lausanne, Suisse

Plan de la présentation

1. Introduction

- Qu'est-ce que le fedia?
- Quels en sont les locuteurs?
- De quel corpus dispose-t-on?

2. Présentation du corpus

3. Conclusion

Qu'est-ce que le fedia?

- Langue d'enfant
- Langue fonctionnelle de 1983 à 1997
- Langue issue d'emprunts au suisse-allemand, au français et à l'anglais

Quels en sont les locuteurs?

- Une fille de langue maternelle française
- Un garçon de langue maternelle anglaise
- Tous deux évoluant dans un contexte suisse-allemanique

De quel corpus dispose-t-on?

- Documents tous issus d'un état de la langue (1991)
- Plans de ville imaginaire
- Deux journaux manuscrits de 6 pages
- 1 heure d'enregistrements sonores

Plan de la présentation

1. Introduction

2. Présentation du corpus

- Description de l'univers du fedia
- Lecture et commentaire d'un extrait du « Fedie Express »
- Mise en évidence de certaines constructions typiques du fedia
- Ecoute d'un extrait sonore

3. Conclusion

L'univers du fedia

- Ville imaginaire appelée Fed
- Dans laquelle on parle le fedia
- Et où vivent deux héros: Ted Streicker et Delfin Candy

Extrait du Fedie Express

La Vie de Ted Streicker



Die vie de Ted Streicker

Ted war für die von arme man et die wasche die
Auto mit Delfin Candy me sine gross grosse
Vater puttant die von sillionaire me die
nüt die, niman die no et die croi que
die morily a lantem e die nep weiss
was die die gett. La ba con die wasche
die Auto, was man tre gent mrs. Wecker
die gep 100 fami tu simplement par ce
de Ted e Delfin die mot en
tu petit peu de Wasser uf die Auto. de
Ted et Delfin die gern diese Mann.

Ted était une fois un pauvre homme et nettoyait des voitures avec Delfin Candy mais son arrière grand-père était pourtant un sillionnaire, mais il ne disait rien, personne ne savait et on croyait qu'il était mort il y a longtemps et on ne savait pas où était l'argent. Là-bas quand ils lavaient les voitures, un homme très gentil Mr. Wecki donna 100 fami tout simplement parce que Ted et Delfin avaient mis un tout petit peu d'eau sur la voiture (illisible) Ted et Delfin aiment cet homme.

Extrait du Fedie Express

Un jour, un Polier c'e come vers Ted e
Delfin e c'e idiz Diane Gros gros Uater e
tot il ga un Woche e c'e trouve die
gelt et Tuidament c'e gep a Ted, Ted c'e
devenu un sillionar e depoi, Delfin ce
c'e sine beschte secretair et pour remercie Mr.
Wecki c'e lui gep 1'000'000 fami.
E seine beschte serviter c'e Angelique
Candy, die Schwester de Delfin.

Voila

Ted

de gurse

in

Indian

tre

gut,

nef 2

Un jour, un policier vient vers Ted et dit: Ton arrière-grand-père est mort il y a une semaine et il trouve l'argent et évidemment le donne à Ted, Ted est devenu sillionnaire et depuis, Delfin c'est c'est sa meilleure secrétaire. Et pour remercier Mr. Wecki il lui donne 1'000'000 fami.

Et sa meilleure serviteur/servitrice/serveuse est Angélique Candy, la soeur de Delfin.

Extrait du Fedie Express

- **Noms**: suisse-allemand, français
- **Verbes**: suisse-allemand, français, anglais
- **Adjectifs**: suisse-allemand, français
- **Prépositions**: français
- **Adverbes**: français
- **Adjectifs possessifs et déterminants**: suisse-allemand, anglais
- **Pronoms personnels**: anglais, suisse-allemand, français
- **Conjonctions**: français
- **Modalités de temps**: français, anglais

Constructions typiques du fedia

- **Neutralisation de l'opposition de genre**

Utilisation généralisée du féminin allemand

- **Construction verbale de base**

C'e (présent/passé composé)

C'ete (passé)

C'e go (futur)

} + verbe à l'infinitif

- **Construction des verbes de modalité**

monèmes de temps + i veut/ i fo + verbe à l'infinitif

- **Marque de la négation: nei**

Ecoute d'un extrait sonore

T : Yeah ! Et main-

D : Ha

D et T : Ha ha ha ha !

T : Et maintenant, zurück

D : Die be-

D et T : Die beschte film!

T : Zurück in die Land de Dedie trois!

D : Dring!

T : Delfin, du, du i fo komme
maintenant!

D : Mais où ?

T : Uf die grosse Parkplatz de Fed

D : Mais pourquoi ?

T : Mais c'e, mi c'e go du i di später

D : Ok Ted, uan pause !

D et T (en chantant) : Fedie, Fedie,
passionément !

T : Yeah ! Et main-

D : Ha

D et T : Ha ha ha ha !

T : Et maintenant, Retour

D : le me-

D et T : Le meilleur film !

T : Retour au pays de Dedie trois !

D : Dring !

T : Delfin, il faut que tu viennes
maintenant !

D : Mais où ?

T : Sur le grand parking de Fed

D : Mais pourquoi ?

T : Mais, je te dirai plus tard

D : Ok Ted, une pause !

D et T (en chantant) : Fedie fedie,
passionément !

Ecoute d'un extrait sonore

D : Kline poney, die beschte
beschte euh petit cheval pour
die Kinder (**en chantant**), c'e
uan schöne petit poney, c'e uan
schöne petit poney, pour die
Mädchen

T : Transformers, die beschte (**en
chantant**) pour die Bube,
transformers, c'e comme uan
Flugzüg uan robot et uan
hélicoptère, transformers, c'e
kann mach alle Züg que c'e i
veu, i veu, yeah c'e kann mach
alle die Züg que c'e i veu, avec
(inaudible) transformers, pour
die Bube !

D et T (en chantant): Fedie,
Fedie, passionnément !

D : Petit poney, le meilleur meilleur
petit cheval pour les enfants (**en
chantant**) c'est un joli petit
poney, c'est un joli petit poney,
pour les filles

T : Transformers, ce qu'il y a de
mieux (**en chantant**) pour les
garçons, transformers, c'est
comme un avion un robot et un
hélicoptère, transformers, ils
peuvent faire tous les trucs
qu'on veut, qu'on veut, ouais ils
peuvent faire tous les trucs
qu'on veut, avec (inaudible)
transformers, pour les garçons !

D et T (en chantant): Fedie
Fedie, passionnément !

Ecoute d'un extrait sonore

T : Plus tard uf die Parkplatz, Delfin c'e avec Ted et Ted c'e i fo zeig quelque chose à Delfin

D : Quoi du c'e i veu mi zeige, Ted ?

T : Uan machine pour go in die temps. Plötzlich Delfin c'e kann look uan auto, c'e très schön

D : C'e das die auto?

T : Ja Delfin, go in, Delfin!

D : Mais qui c'e fahre?

T : Mais mi bien sûr !

D : Mais Ted, c'e go trop schnell !

T : Mi know Delfin, mi c'e go in, in die Jahr siebzä Tusig, c'e no net Fedie, mais Dedie (**il imite le bruit du véhicule**)

D : C'e das die jahre siebzä Hundert?

T : Ja, Delfin, in die land de Dedie!

T : Plus tard sur le parking, Delfin est avec Ted et Ted doit montrer quelque chose à Delfin

D : Qu'est-ce que tu veux me montrer, Ted ?

T : Une machine pour voyager dans le temps. Tout à coup, Delfin peut voir une voiture, elle est très jolie

D : C'est ça la voiture ?

T : Oui Delfin, monte Delfin !

D : Mais qui c'est qui conduit ?

T : Mais moi bien sûr !

D : Mais Ted, ça va trop vite !

T : Je sais Delfin, je vais en, je vais en l'an dix-sept mille, c'est pas encore Fedie, mais Dedie (**il imite le bruit du véhicule**)

D : C'est ça l'an dix-sept cent ?

T : Oui, Delfin, dans le pays de Dedie!

Plan de la présentation

1. Introduction
2. Présentation du corpus
3. Conclusion
 - Synthèse et discussion

Synthèse et discussion

Originalité du corpus

- Langue d'enfant dont la fonction principale est la *fonction communicative*
- Langue documentée par ses locuteurs

Perspectives de recherche

- Le fedia comme phénomène de contact des langues
- Le fedia comme exemple d'un champ de la linguistique (les langues d'enfants) relativement peu investigué